

## Отзыв об автореферате

диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук

**Татьяны Станиславовны Борисовой «История русского литературного языка по данным лингвотекстологического анализа переводных памятников (на материале гимнографических текстов триодного цикла)»**

Автореферат Т.С. Борисовой, в кратком виде описывающий главные положения и достижения ее докторской диссертации, представляет большой интерес для специалистов по славяно-византийской гимнографии, а также для историков русского и церковнославянского языка. Он отражает многоаспектность работы Т.С. Борисовой, оригинальность методики и ценные итоговые наблюдения. Автор обозначила ряд задач, которые решаются в диссертационном исследовании (в автореферате названо восемь). Семь положений, выносимых на защиту, Т.С. Борисова в своей работе успешно доказала. Бесспорны новизна, актуальность исследовательского подхода, теоретическая и практическая значимость этой работы. Впечатляет объем источников, на базе которых выполнено исследование: более 70 церковнославянских (древнерусских, древнесербских и среднеболгарских) рукописных источников XI — XV вв., отражающих основные этапы переводческой и редакторской деятельности в церковнославянской книжности IX — XV вв. (ранний допреславский период, период Преславских справ и период Афонских справ).

Структура диссертационного исследования соответствует его фундаментальному характеру. Типологическому и текстологическому описанию рукописной истории анализируемых переводных гимнографических текстов посвящено пять глав первой части, озаглавленной «Текстологическое исследование церковнославянской переводной гимнографии из последования триоди», итоговым заключением которой стал вывод о том, что каждый гимн нуждается в самостоятельном анализе, т.к. его «текстологическая история» не может быть сведена к «типологической истории» сборника, в который этот гимн входит. Результаты текстологического исследования, проведенного в первой части работы, легли в основу исследования, представленного в следующем разделе. В состоящей из четырех глав второй части диссертационного труда («Лингвотекстологическое исследование лексических вариантов гимнографических текстов как источник исторической лексикологии») с помощью лингвотекстологического метода автор показывает диахронические изменения, происходившие в языке анализируемых текстов от редакции к редакции на словообразовательном и лексическом уровнях. Лингвотекстологический анализ поэтических гимнографических текстов осуществлен с учетом их сакральной природы, которая побуждала сначала переводчиков,

а потом редакторов к поиску максимально точного соответствия оригиналу. Проведенное во второй части исследование привело к новым результатам в области исторической лексикологии, словообразования, исторической поэтики и стилистики. Автор аргументированно показала, как создатели редакций «создавали собственную языковую образность в духе византийского оригинала на основе активного использования возможностей принимающего языка», а также продемонстрировала «бережное отношение последующих писцов, справщиков и редакторов» к предыдущим не только смысловым, но и образно-поэтическим достижениям.

Указывая на роль греческого языка как исходного для принимающей славянской стороны, в своей работе автор стремится установить «механизм греческого влияния» и выявить способы обогащения лексической системы и передачи семантики греческих слов славянскими языковыми средствами, раскрыть поиски структурной эквивалентности (особенно характерные для Афонской книжной sprawy конца XIII – начала XIV в.). Сказанное обусловило вывод о необходимости комплексного изучения византийской, южнославянской и восточнославянской традиций.

Автореферат полностью отражает фундаментальное и научно обоснованное исследование Т.С. Борисовой, которое выдвинуто на соискание ученой степени доктора филологических наук. Сама диссертационная работа «История русского литературного языка по данным лингвотекстологического анализа переводных памятников (на материале гимнографических текстов триодного цикла)» соответствует требованиям п. 9 «Положения о присуждении ученых степеней» (утверждено постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 г №842), а ее автор, Борисова Т.С., заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык.

Чернышева Маргарита Ивановна  
доктор филологических наук,  
профессор  
[chernysheva@bk.ru](mailto:chernysheva@bk.ru)  
+7 (903)-742-47-95  
ведущий научный сотрудник  
Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН  
119019 Москва, ул. Волхонка, 18/2

Подпись руки *М.И. Чернышевой* достоверно  
реферату Федерального государственного бюджетного учреждения науки  
Института русского языка  
им В В Виноградова  
Российской академии наук  
"24 сентябрь 2011 г"

Главный специалист  
Федерального государственного бюджетного учреждения науки  
Института русского языка  
им В В Виноградова  
Российской академии наук  
В.В. Кузнецов